

**Apunts d'introducció al rus,**  
elaborats a partir de les classes de la professora **Helena Vidal**

А	а		a
Б	б		b
В	в		v
Г	г		g, gu
Д	д		d
Е	е		e, ie
Ё	ё		o, io
Ж	ж		j
З	з		z
И	и		i
Й	й		i, y castellana
К	к		k
Л	л		l
М	м		m
Н	н		n
О	о		o
П	п		p
С	с		s
Т	т		t
У	у		u
Ф	ф		f
Х	х		kh, j castellana
Ц	ц		ts
Ч	ч		tx
Ш	ш		ix, x
Щ	щ		sx
Ъ	ъ	signe dur	
Ы	ы		i
Ь	ь	signe moll	(palatalitza cons. finals)
Э	э		e
Ю	ю		io/iu
Я	я		ia

## Patronímics

Consonant + **овиу**      **Овна**  
Vocal + **евич**      **евма**

## Vocals cons.

\*- / vocal + \*

Després de

DURES `	sen. `	MOLLES	`	sen. `		
A	a	/ \ - a	Я	ia	i	(i)a
Э	e	i	Е	ie		(i)e
Ы	i		И	i		(i)i
О	o	/ \ - a	Ё	io		(i)o
У	u		Ю	iu		(i)u

## Consonants

Dures	Palatalitzades
Ж	Ч
Ш	Щ
Ц	

Poden combinar-se amb vocals dures i molles (es palatalitzen les consonants)  
També es poden palatalitzar amb -ь

## Sonorització i ensordiment

*Llei d'assimilació*

cons. sonora + cons. sorda = ensordiment  
cons. sorda + cons. sonora = sonorització

*Consonants sonores a final de paraula s'ensordixen.*

## SUBSTANTIUS

### Gèneres

<b>ОН</b>	<b>ОНА</b>	<b>ОНО</b>
-consonant	-А	-О
-А (sers animats)	-Я	-Е
-b (diccionari)	-b (diccionari)	

### Plurals

<b>-Ы</b>	<b>-И</b>	<b>-А / -Я</b>
masc – consonant dura	masc.fem. –К –Г –Х –Ш –Щ –Ч –Ж –Й –Ь	neutres –О –А
menys: –К –Г –Х –Ш –Щ –Ч –Ж	–ка –га –ха –ша –ща –ча –жа	neutres –Е –Я
fem.- а	fem. –Я	–Ё
		canvi d'accent

Excepcions: ГОРОДА ОСТРОВА ЛЕСА ПАСПОРТА ДОМА

## Declinacions

<b>1</b>			<b>2</b>		<b>3</b>		
neutres	<b>-О/-Е</b>	masc.	<b>0</b>	fem.masc.	<b>-А</b>	fem.	<b>-Ь</b> n (S)
	<b>-А/-Я</b>		<b>-А/-И</b>		<b>-Ы</b>		<b>-И</b> g (CN)
	<b>-О</b>		<b>0</b>		<b>-У</b>		<b>-Ь</b> a (OD)
	<b>-У</b>		<b>-У</b>		<b>-Е</b>		<b>-И</b> d (OI)
	<b>-ОМ</b>		<b>-ОМ</b>		<b>-ОЙ</b>		<b>-ЬЮ</b> i i+ag+co
	<b>-Е</b>		<b>-Е</b>		<b>-Е</b>		<b>-И</b> p t+II

### Nominatiu Acusatiu

	<b>Я</b>	МЕНЯ
	<b>Ты</b>	ТЕБЯ
<b>ОН</b>	<b>ОНО</b>	ЕГО
	<b>ОНА</b>	ЕЁ
	<b>МЯ</b>	НАС
	<b>ВЫ</b>	ВАС
	<b>ОНИ</b>	ИХ

## ADJECTIUS

### Desinències

Й (m.)	Я (f.)	ОЕ (n.)	ИЕ (pl.)
--------	--------	---------	----------

### Posició

Davant del substantiu

- \* ЭТО НОВЫЙ ДОМ
- ЭТО БОЛШОЙ ПАРК
- ЭТО СТАРЫЙ ЧЕЛОВЕК
- ЭТО БОЛЫЩАЯ АУДИТОРИЯ

### Tipus lèxico-gramaticals

-1. Adjectiu qualificatiu

\*КРАСИВЫИ

- Permeten formar graus de comparació
- 2 possibilitats formals:
  - forma plena \* КРАСИВЫЙ ДОМ
  - forma breu > terminacions de substantiu
    - \* - (res) -А -О -Ы
    - > predicatiu
    - \* ДОМ КРАСИВЫЙ
    - > hi ha adj. que només funcionen així.
    - \* РАД – РАДА – РАДО - РАДЫ

-2. Adjectiu de relació

\*ДЕРЕВЯННЫЙ - УНИВЕРСИТЕТСКИЙ

-3. Adjectiu possessiu

\* МАМИН – ВОЛЧИЙ - СОБАЧИЙ

\* ОТЦОВ – ОТЦОВА – ОТЦОВО - ОТЦОВЫ

\* ВОЛЧИЙ – ВОЛЧЬЯ – ВОЛЧЬЕ - ВОЛЧЬИ

## **VERBS**

### **Sistema verbal rus antic**

#### Veü activa

Indicatiu (7):

1. Present (amb valor de futur en els presents perfectius)
2. Aorist
3. Pretèrit imperfect (en vies de confusió amb l'aorist).
4. Pretèrit perfect (amb auxiliar en vies de pèrdua)
5. Pretèrit plusquamperfect
6. Futur anterior
7. Futur perfect

Imperatiu

Condicional (forma composta amb auxiliar conjugat i participi en –Пь)

Formes no personals

1. Infinitiu
2. Supí
3. Participi present actiu; formes breus i llargues
4. Participi perfect; formes breus i llargues
5. Participi passiu actiu; formes breus i llargues
6. Participi passiu passiu; formes breus i llargues
7. Participi en –Пь; formes breus i llargues (origen de la forma adjectiva usada actualment per al passat)

#### Veü passiva

Expressada - amb verbs pronominals  
- amb participis

(+ 7 temps: es podia usar pràcticament amb els mateixos temps que la veü activa).

### **Sistema verbal rus modern**

#### 2 conjugacions

<b>1.</b>		<b>2.</b>	
<b>-ТИ -ЧЬ (-ТЬ) –а -я</b>		<b>(-ТЬ) –и -е</b>	
(vocal+)	(consonant+)		
Я ЗНАЮ	Я ИДУ	Я ПОМНЮ	Я УЧУСЬ
ТЫ ЗНАЕШЬ	ТЫ ИЛЁТЬ	ТЫ ПОМНИЩЬ	ТЫ УЧИТЬСЯ
ОН ЗНАЕТ	ОН ИДЁТ	ОН ПОМИМ	ОН УЧИТСЯ
МЫ ЗНАЕМ	МЫ ИДЁМ	МЫ ПОМНИМЕ	МЫ УЧИМСЯ
ВЫ ЗНАЕТЕ	ВЫ ИДЁТЕ	ВЫ ПОМНИТЕ	ВЫ УЧИТЕСЬ
ОНИ ЗНАЮТ	ОНИ ИДУМ	ОНИ ПОМНЯТ	ОНИ УЧАТСЯ

A la segona conjugació s'escriuen la terminació –y a la 1ª pers. sing. i –ат a la 3ª pers. pl. després de Ж Ш Ч Щ. Els verbs reflexius (com estudiar) porten una partícula reflexiva que és –СЯ si va darrera consonant i –Сь si va darrera vocal.

#### Accent i fenòmens fonètics

- L'accent pot ser fix o mòbil. Quan ho és sempre és d'acord amb això...

1. 1ª persona accentuada
2. En l'arrel

- Contacte amb У canvi consonàntic: 1ª conj. – totes les persones  
2ª conj. – només 1ª persona, la resta base de l'infinitiu.  
С – Ш  
Д – М

Б – БЛ

П – ПЛ

Ф – ФЛ

В - ВЛ

### Aspecte verbal

Manera com es presenta l'acció

Llengües eslaves, matisen a través de l'aspecte verbal (inovació respecte l'indoeuropeu), ha arribat a un alt punt d'abstracció i gramaticalització : cada acció sol presentar 2 verbs, un de perfectiu (semàntica de futur ja que sempre expressa una acció acabada) i l'altre d'imperfectiu. El sistema verbal rus es basa en 5 significats bàsics però amb molts matisosos.

### **Perfectiu**

Acció en relació al seu límit

### **Imperfectiu**

1. Acció expressada en la seva duració  
ВЧЕРА Я ЦЕЛОЕ УТРО ПИСАЛА ПИСЬМО  
*Ahir jo sencer matí escrivia carta.*
2. Acció repetida o acció habitual  
МОЙ СЫН УЖЕ ХОДИ В ШКОЛУ  
*Meu fill ja va a l'escola.*
3. Capacitat de realitzar una acció  
РЕБЕНОК УЖЕ ХОДИ  
*Nen ja camina.*
4. Constatació d'un fet en el passat.  
ЧТО ТЫ ВЧЕРА ДЕЛАЛ?  
*Què tu ahir feies?*

### **Parelles aspectuals**

ДЕЛАТЬ	-	СДЕЛАТЬ	fer – haver fet
ДУМАТЬ	-	ПОДУМАТЬ	pensat – haver pensat
ПИСАТЬ	-	НАПИСАТЬ	escriure – haver escrit
ЧИТАТЬ	-	ПРОЧИТАТЬ	llegir-haver llegit
ВИДЕТЬ	-	УВИДЕТЬ	veure – haver vist
СМОТРЕТЬ	-	ПОСМОТРЕТЬ	mirar – haver mirat
ПОНИМАТЬ	-	ПОНЯТЬ	entendre –haver entés
РАЗРЕЗАТЬ	-	РАЗРЕЗАТЬ	tallar – haver tallat
ГОВОРИТЬ	-	СКАЗАТЬ	dir – haver dit

### **Derivació verbal**

En rus existeix un parell de verbs (un perfectiu i l'altre imperfectiu) per cadascun d'aquests matisosos: llegir, acabar d'ellegir, rellegir, extreure informació d'un lloc llegint, llegir un text en veu alta (la mateixa forma per quedar-nos un llibre que ens havien deixat o fer malbé un llibre de tant llegir-lo), afartar-se de llegir, quedar-se absort llegint, llegir sovint,...

### Veü activa

Indicatiu

1. Present (amb valor de futur per als verbs perfectius)
2. Passat  
Forma adjectiva (es conjuga amb gènere > forma composta que conjugava participi).  
Es forma a partir de l'infinitiu

3. Futur compost

Condicional

Una forma condicional sense indicació d'etemp; el temps de referència depèn del context; es forma amb la partícula condicional i la forma adjectiva del passat

Imperatiu

Veü passiva

1. Imperfectiva

- Forma pronominal, conjugada; 3 temps.
2. Perfectiva
    - Auxiliar + participi passiu en forma breu; 3 temps

#### Formes no personals

1. Infinitiu (haver llegit)
2. Participi actiu de present (que llegeix)
3. Participi actiu de passat (que llegia)
4. Participi passiu de present; forma plena (adjectiva) i forma breu (nucli del predicat)
5. Participi passiu de passat; forma plena (adjectiva) i forma breu (nucli del predicat)
6. Gerundi de present
7. Gerundi de passat

## **Visió del món**

Una llengua sempre transmet una visió determinada del món i, tot i que condiona la visió de la col·lectivitat del que la parla, no té perquè coincidir amb la visió del món de tots i cadascun dels individus.

- Oficis: Paraules tradicionalment masculines (jutge, ministre, advocat, metge), la versió femenina d'aquestes paraules es av creant a mesura que la dona s'incorpora al món laboral. A Rússia hi ha menys versions femenines perquè el rol de la dona tradicional és més viu (tendència a alliberar la dona de les obligacions que li havia imposat el comunisme).
- Maricon. Consciència lgtca. reflexa un fet social, a mesura que la societat l'acceptat surten paraules menys connotades. En rus només existeix (i recentment) com a insult; abans s'anomenava els homosexuals com a «*blaucel*».
- Futur. Com el futur no existeix es sent més tard la necessitat d'expressar-lo i en força llengües es forma a partir de verbs modals.
 

Romàniques	> Haver ( <i>tenir</i> en llatí)
Anglès	> Will ( <i>voler</i> )
Rus	> Быть ( <i>ser, estar</i> )
- Sintaxi. En rus hi ha 6 casos de declinació que corresponen amb funcions sintàctiques del català o el castellà; però, a més, poden tenir significats i usos secundaris.

Instrumental > Instrument, companyia

Atribut  
ОН БЫЛ СОЛДАТОМ  
*Ell era soldat*  
Complements circumstancials  
ИДТИ ЛКЕСАМ  
*Anar pel boc*  
Comparatiu  
ПЕТЬ САЛОВБЇИ  
*Cantar com un rossinyol*

Genitiu > \*Я НЕ ПИСАЛ ПИСЬМО  
*Jo no h escrit la carta.*

## **Expressió del subjecte**

- Estructures actives > Interpretació del món causa (persona)-efecte
- Estructures passives > Experiència que reps (més subjectiva)

Totes les llengües poden expressar el subjecte com a pacient de l'acció o receptora d'aquesta(tendència a expressar-lo en datiu).

Rus: clara tendència a la visió subjectiva (datiu: persona experimentadora, no controladora dels esdeveniments – tendència en açà -), sovint es pot expressar el mateix amb oracions amb subjecte personal (però és menys usual).

- ✓ Construccions impersonals: fenòmens com a causes desconegudes i incontrolables.  
ЕГО УБИЛО МОЛНИЕЙ  
*A ell el va matar amb un llamp*  
НРЫШУ СОРВА ВЕТРОМ  
*La teulada va arrencar amb el vent*
- ✓ Expressió de la possessió  
*Amb ella hi haurà nens* per "Jo tinc nens"
- ✓ Expressió de l'edat.  
*Permi trenta anys* per "Jo tinc trenta anys"
- ✓ Oracions amb adverbis predicatius com a nucli del predicat; significats modals (necessitat, possibilitat, impossibilitat...); estats d'ànim; estats físics relacionats amb el temps atmosfèric  
*Per a tu s'estarà fredament* per "Tindràs fred"  
*Per a ella era envejosament* per "Tenia enveja"  
Es pot fer una construcció personal a través del verb però són molt menys usades (menys amb els adverbis predicatius que expressen la sensació de fred i calor).
- ✓ Oracions amb un infinitiu fent de predicat, amb valor modal (necessitat, impossibilitat, inevitabilitat, deure,...)  
*Haver a una desgracia* per "Hi haurà una desgracia".  
*A vosaltres d'això mai no veure* per "Vosaltres això no ho veureu mai"
- ✓ Construccions amb alguns verbs, sovint, però no sempre, de valor modal, usats en 3ª persona singular, o en passat neutre amb valor impersonal.  
*Per a mi sempre condueix* per "Sempre tinc sort".  
*Em va ser vingut de marxar* per "No vaig tenir més remei que marxar"
- ✓ Construcció amb alguns verbs pronominals usats amb valor impersonal (en al 3ª persona sing. per al present i en forma neutra per al passat), relatius a l'activitat mental. Expressen la falta de participació voluntària en l'acció.  
*Per a mi es vol beure* per "Tinc ganes de beure".  
*Per a mi es pensat que ell ja no tornarà* per "No crec que torni".
- ✓ Construcció amb alguns verbs pronominals usats amb valor impersonal (en la 3ª persona del singular per al present i en forma neutra per al passat) amb el significat d'impossibilitat, per raons psicològiques inexplicables, de fer una cosa, que en sí no té per què ser difícil.  
*Per a mi no es dorm* per "No puc dormir" (insomni).
- ✓ Construcció amb una sèrie especial de pronoms (i adverbis pronominals) negatius predicatius.  
*Per a mi no /hi ha/ quan llegir diaris* per "No tinc temps de llegir diaris"
- ✓ Amb verbs de significat divers generalment amb una idea de quantitat, expressada pel genitiu.  
*D'aigua /en/ va pujant* per "L'aigua va pujant".
- ✓ Amb verbs que indiquen afeccions físiques o sentiments, usats en 3ª persona singular o en passat neutre amb valor impersonal.  
*A mi m'estira cap a casa* per "M'enyoro de casa".  
*A mi em fan calfreds* per "Tinc calfreds".

## **Formes impersonals**

- La forma impersonal dels verbs travessa de dalt a baix al llenguatge rus i influeix en la manera de pensar (# d'altres llengües europees –anglès, alemany,... -)

- Tendència a expressar sentiments, estats d'ànim, etc. mitjançant construccions passives (experiència: dura i poc benevolent).
- Gramàtica generativa (poc desenvolupada a Rússia ja que per ells entendre les emocions humanes com a objectius a aconseguir, és simplificar). Els russos critiquen la visió excessivament racional que simplifica la realitat i indueix a l'error.
- Russos i estrangers consideren que Rússia és incomprendible, tòpic que la pròpia cultura abona (s'autoexplica a través de cites com aquesta). Tot i que també té detractors i genera divisions.
 

*"Rússia no es pot entendre amb la raó, no es pot mesurar amb al mesura habitual, ella té una manera de ser especial. En Rússia, només s'hi pot tenir fe."*

Fiódor Tiúttxev (poeta del segle XIX).

*"Ja seria hora, me cago'n dena, de comprendre Rússia amb la raó"*

Contravers irònic.
- Cultura moderna russa: empelt tradició pròpia + cultura occidental. La cultura russa sustenta els valors cristians sense el contrapes de la cultura clàssica pagana.
- Tonalitat imprecisa i inabastable en els discursos.

✓ **СТИХИЯ:**

*4 elements de la natura; fenòmen de la naturalesa; ambient o situació habitual.*  
Paraula d'ús corrent.

✓ La indeterminació en rus té molts matisos:

Sistema quadripartit de pronoms (\*algú)

КТО – ТО

\*Sé que ha trucat algú però no sé qui

КТО – НИБУДЬ

\*No sé si ha trucat algú o no (?????)

КТО – Л

\*Algú (formal)

КОЕ - КТО

\* No et vull dir qui ha trucat per fer-te rabiar

Més exemples

ОД \* Pronom indefinit

НЕКОТОРИЕ \* Algun en un conjunt

НЕСКАЛЬКО + genitiu \* Uns certs

НЕКИЙ \* Un cert, tal (adj.)

НЕКТО \* Un cert, tal (subs.)

## **Les emocions en rus**

Els russos tenen fama de ser molt emotius; no tenen vergonya d'expressar els sentiments en públic.

- En rus hi ha molts verbs per expressar emocions (estar furiós, indignar-se, etc.). En rus aquests verbs poden portar complements i usar-se com a verbs d'addició, poden introduir un discurs (dif. del català i el castellà). Una de les funcions de parlar és expressar emocions.

\* ПАДОВТЬИЯ: alegrar-se; estar alegre

\*Va alegrar-se la Tània; en rus diríem *va dir*.

- Els diminutius són enormement expressius en rus (donen un to càlid al discurs).

\*Noms propis

\*ОЛЬГА – ОЛЯ

ОЛЕНЬКА – ОЛЕГКА – ОЛЮША - ОЛЬКА

\*ТАТЬЯНА – ТАНЯ

ТАНЬКА – ТАНИЮША – ТАНИЮЛЯ – ТАНЬКА - ТАНИЮСЯ

\*-КА: sense sentimentalisme, pot ser insultant (tracte molt familiar)

Autors russos (\*Dostoievski) utilitzen diversos noms per una persona, cadascun aportant diferents connotacions.

\*Adjectius

\*Tsvetàieva (poetes). Vers que descriu una criatura tendrament.

\*Expressió de les llàgrimes és més fàcil afloren amb més facilitat tant en homes com en dones.

## **Les emocions en el lèxic**

El lèxic també transmet una manera de veure el món.

### ✓ **DESTÍ**

- СУДЬБА

Destí: etimològicament també vol dir jutjar. El destí en la mitologia eslava estava regit per una divinitat (чсчд)

- ДОЛЯ – УДЕЛ – ЧЧАСТЬ

Sort, casualitat, perill

Part que em toca del destí comú. Sentit pesimista, negatiu

- РОК

Destí. Relacionat amb una rrel que vol dir ¿¿perill??, allò que se li ha dit a una persona de la seva vida. És FATAL, sempre negatiu. Aplicat sempre per resultat d'accions inesperades a la vida, a la fatalitat (\*un accident).

- ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ

Predestinació. Relacionada amb la religió (més positiva).

- ПРОВИДЕНИЕ

Providència. Relacionada amb la religió (més positiva).

- МРЕБИИ

Sort en sentit de jocs d'atzar. Concepte no propi del rus, com els latres, sinó que arriba a través d'Europa conjuntament amb els jocs d'atzar. Com que és importada és més restringida en determinats contextos.

Connotacions sintàctiques

Substantiu que indica acció acabada, que ja no es pot canviar.

Tots els substantius (excepte l'últim) se senten actius perquè tenen procedència verbal.

Arribem a la conclusió que hi ha 3 classes de destí en rus:

1. Destí com una força superior a la persona, a qui sotmet passivament

El destí en rus és femení, imatge activa del destí.

2. Podem fer alguna cosa amb el destí.

3. Destí laberíntic on ens podem perdre però on hi podem trobar una sortida.

Consciència lingüística russa dona el destí com a bo o (+ sovint) dolent, actiu fonamentalment, sovint font de desig, a nivell d'imatge ¿¿s'adscriu a un El·lèsciu??.

El destí humà se sent que forma part d'un col·lectiu, més que a nivell individual.

L'accepció ve d'un destí que el toca.

La fortuna no té un anàleg en rus, està relacionada amb l'atzar: el dia que la divinitat чсчд tirava diners, els qui neixien eren rics, el contrari que el dia que tirava plats trencats.

### ✓ **CASUALITAT**

- СЛУЧАЙ

Casualitat "sa majestat la casualitat"; associat a una imatge d'un ésser viu (frase feta); no es controla però s'hi pot confiar.

- СЛУЧАЙНОСТЬ

Casualitats més petites i concretes, solen ser més aviat dolentes.

- УДАЧА – НЕУДАЧА

Sort, mala sort. Relacionat amb el ¿¿

- ШАНС – АВОСЬ

Paraula d'origen francès. Possibilitat en el futur, no la realitat en el present.

АВОСЬ > paraula intraduïble (actuar sobre l'altre sense saber que passarà)  
АВОСЬКО > Paraula de l'època soviètica per anar a comprar (es comprava el que es trobava per si de cas -\*llimones, molt necessàries per viatmines-).

✓ **PERILL**

- ОПАСНОСТЬ

Relacionat etimològicament amb el verb "guardar"

Relacionat amb "actuar amb prudència"

Lliga amb el perill que ve de la naturalesa

- ЧГРОЗА

Amenaça, perill que ve d'una persona.

També força de la naturalesa desfermada (\*tempesta)

- РИСК - РИСКОВАННЫЙ

Voluntat de risc: qualitat positiva, valenta, intrèpida.

✓ **BÉ i MAL**

- ДРОБО

Bé. Originàriament béns materials però, poc a poc, ha agafat aquest significat més moral  
ДОБЫЙ: Bona persona (fa bé als altres).

ХОРОШИЙ: Bona persona (honest amb ella mateixa)

- ЗЛО

El mal (qualitat del diable). Antònim absolut.

Termes molt vigents en la Rússia quotidiana i que en traduir-se porten a múltiples interpretacions.

Allà on és més fort el bé, també ho és el mal (\*història russa).

✓ **COMPASSIÓ i AMOR**

- ЛЮБОВЬ

- МАЛОСТЬ

Tenir llàstima (sense sentit pejoratiu)

- СОСТРАД

Sofrir amb algú, patir amb algú (compassió etimològica)

- СОПЕРЕ

- МИВАННИЕ

Sentir dolor amb algú

- СОУЧУВНЕ

Sentir amb algú

Compassió; tenir llàstima sense sentit pejoratiu.

Filòsof: "El rus és de naturalesa bondadosa, en cap cas sap compadir".

- НЕСУАСТНЫЙ

Desgraciat (sense sentit pejoratiu)

- УШКО

Diminutiu característic del folklore i s'utilitza amb el tracet amb els adults i ne conceptes abstractes. Dona color de compassió, llàstima, bondat (\*peneta, treballat, preocupacioneta,...). Sona "carinyós"

Capacitat de compassió és una característica pròpia de la lite russa clàssica (s. XIX)

Els russos creuen que el motor que mou les coses és l'AMOR.

✓ **VERITAT i MENTIDA**

- ИСТИМА

Veritat absoluta (qualitat de Dèu).

- ПРАВДА

Veritat més humana, veritat dels pobres. A la EM on l'estructurar social era diferent aquesta era la paraula que servia per designar la veritat absoluta.

Arrel: dret (en el sentit jurídic).

- ЛОШЬ

Engany o mentida; engany absolut (diable) que oprimeix la "pravda".

- ОБМАН

Engany propi d'ela persona per treure profit. Caràcter moralista i ètic d'ela literatura russa: \* Soljenitsin ("Alegato" contra la mentida substancial).

En rus és molt comú tenir parelles de paraules per designar un únic concepte.

#### ✓ ÀNIMA; CONSCIÈNCIA I INTEL·LIGÈNCIA

- ЛУША

Ànima s'utilitza molt, contrastant amb ТЕЛО (cos) que s'usa poc i de manera pudorosa. Arrel relacionada amb ДУХ (esperit), anhel d'elevació, de superació de la realitat material. ДУХОВНОСТЬ (espiritualitat) també inclou l'arrel de "coneixement intel·lectual". Això explica el rebuig rus per la racionalitat, cultura, burgesia, etc. occidental.

ДУШЕГУБ (assassí, però només designa homes assassins)

- СОВЕСТЬ

Calc directament fet en els primers textos religiosos.

- СОЗНАНИЕ

Calc del llatí.

- УМ

Intel·ligència en el sentit global (intel·ligència racional més creativa).

- РАЗУМ

Seny (intel·ligència aplicada a la qüotidianitat)

- РАССУДОК

Intel·ligència més estrictament racional.

Els russos l'utilitzen molt. Es refereix a l'essència de la persona, s'associa amb un principi material. S'associa amb un espai tancat i acollidor, o amb un atuell ple de líquid; és un element pacient i sofrent però que té un principi procreador.

També hi ha paraules com idea (ИДЕЯ (racional)– НЫСЛЬ (global)) o objectiu (ЦЕЛЬ), però són menys usades en la vida quotidiana.

#### ✓ EMOCIONS

- ЧУВСТВО

Sentit (5 sentits) però també sentiment

- ЭМОЦИЯ

Emoció

- СТРАХ

Por (a un llamp, a una persona dolenta)

- ТОСКА

Angoixa (tristessa, melancolia, avorriment,...)

- ХАНРА

Tristessa indefinida (estic depre)

L'angoixa (por existencial) no existeix en rus.

#### ✓ PÀTRIA

- РОДИНА

Relacionat amb verb nèixer (fidelitat a un país), sense utilització ideològica.

Concepte ideològic i emocional; amor al lloc on has nascut.

## Conclusions

- Res de la visió del món russa és estrany, el que situen l'accent en diferents punts.
- Llengua reflexa xoc entre cultura pagana i cristiana (s. X...); expressat en una certa ambivalència en el món rus i la manera de veure el món.
- Vivència pagana més pròxima; societat medieval fisn fa poc (literatura oral i rapsodes).
- No tenen al contarpartida de la cultura clàssica pagana occidental.
- Desastres viscuts com una desgràcia, no com el resultat d'una responsabilitat.
- Emoció és molt important (per sobre de la racionalitat). Globalitat en la naturalesa i en el món (perosna apt de la naturalesa).
- Sentiment de col·lectivitat (no individualitats).

- Contactes amb l'inconscient i l'emocional (Freud va estudiar Dostoievski).
- Vida quotidiana dominada per forces incontrolables més que per administració, organització, justícia,...
- Visió ètica/moral de la vida (bé i mal; correcte i incorrecte;...)

Malgrat això hi estan arrelats individualitats, saquejos... ¿és l'intrusió del pensament occidental en la mentalitat russa que té l'origen en Pere I? ¿Estan desorientats? Es perpetuen les tres postures: eslavòvils, occidentalistes i eurasiàtics.